



SAMYE



บทปณิธานเพื่อขอเกิดใหม่ ณ พุทธเกษตรชังดกपालรี
(พุทธเกษตรภูเขาสีทองแดงอันทรงสิริ)

เรียนกัลยาณมิตรทั้งใกล้และไกล

ข้าพเจ้าหวังว่าทุกท่านจะสบายดี สุขภาพแข็งแรง และมีความสุขเมื่อได้รับสาสน์ฉบับนี้ ในวันที่ระลึกปรมาจารย์ปัทมสมภพวันสุดท้ายของปีตามปฏิทินทิเบตนี้ ข้าพเจ้าอยากจะมอบบทปณิธานเพื่อขอเกิดใหม่ ณ พุทธเกษตรชังดกपालรี (พุทธเกษตรภูเขาสีทองแดงอันทรงสิริ) ให้อีกบทหนึ่ง ผู้รจนาบทปณิธานนี้ไม่ใช่ใครเลยนอกจากท่านแม่คนเดียวของพวกเรา พระதாகินีเยเช่ โชเกียล

ในบรรดาบทปณิธานเพื่อขอเกิดใหม่ในพุทธเกษตรภูเขาสีทองแดงหลาย ๆ บท ไม่จำเป็นต้องกล่าวถึงเลยว่าบทที่พระதாகินีเยเช่ โซเกียล รจนาขึ้นนั้นจะล้ำค่าเพียงไร ยิ่งกว่านี้ ข้าพเจ้ายังพบบทสวดเฉพาะที่ใช้ปฏิบัติได้จริงและเป็นไปได้จริง ในบทสวดนี้ พระแม่ครอบคลุมถึงทุกเรื่อง ทุกอย่างก้าวบนหนทาง ไม่ใช่แต่เพียงการเกิดใหม่ในพุทธเกษตรเท่านั้น แต่ยังคงครอบคลุมถึงการตรัสรู้เมื่อไปถึงที่นั่นด้วย ดังนั้น ขอให้อ่านบทสวดที่งดงามนี้ด้วยความชื่นชมยินดี สัมผัสถ้อยคำของพระแม่เยเช่ โซเกียล ด้วยหัวใจ และระลึกถึงอยู่เสมอ

༡༡། །མངས་མདོག་དཔལ་རིམ་སྒྲིན་ལམ།

ཡི་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་གྱིས་མཛད་པའི་སྒྲིན་ལམ་བརྒྱལ་སོ། །

บทปณิธานเพื่อขอเกิดใหม่ ณ พุทธเกษตรชังตกपालรี
(พุทธเกษตรภูเขาสีทองแดงอันทรงสิริ)
บทปณิธานที่ท่านเยเช่ โสเกียล รจนาชั้น

ཨི་མ་རྟོ། རྣམ་དག་ཟབ་ལམ་སྒྲིན་པའི་སྒྲིན་ལམ་དང་།

เอ มา โสธะ นัม ตัก ชับ ลัม ตน เป ลา มา ตังธะ

เอ มา โสธะ ขอสวดวิงวอนต่อคุณผู้แสดงหนทางอันบริสุทธิ์ลี้กซึ่งธะ

སྐྱབ་ལ་འདོད་དགུ་སྒྲིན་པའི་ཡི་དམ་རྣམ་མཁན་ལ།

ดรุบ ลา โโต ภู จล เว ยี ตัม ลาธะ

เทพยดีตัมผู้ประทานทุกสิ่งทีปรารถนาสำหรับการปฏิบัติธะ

བར་ཆད་མ་ལུས་སེལ་བའི་མཁའ་འགྲོ་ལ།

บาร้ เช มา ลู เชล เว คาน โตร ลาธะ

และพระทากินีผู้ขจัดอุปสรรคทุกอย่างธะ

གསོལ་བ་འདོད་བས་སོ་བཅུ་བས་གཟུང་དུ་གསོལ་ལ།

โซล วา เตบ โซ เจ เว ชุง ดู โซลธะ

โปรดโอบอุ้มลูกด้วยความรักเถิดธะ

བདག་ནི་འཆི་བར་གྱུར་བའི་དུས་ཀྱི་ཚེ།

ดาค นิ ชี วาร์ จูร์ เว ดู กิ เชธะ

เมื่อถึงขณะที่ลูกกำลังจะตายธะ

ཚེ་འདིར་ཞེན་པའི་སྣང་བ་མི་འབྱུང་ཞིང་།

เซ ตีร์ เณ เป นัง วา มี จุง ฉิง
ขอย่าให้เกิดความยึดติดในชีวิตนี้

ཞིང་ཁམས་གཞན་དུ་འཕོ་བའི་དུམ་འདུན་གྱིས་།

ฉิง คัม เณ ดู โฟ เว เทรน ดุน กือ
ขอให้มีความระลึกถึงและปรารถนาจะจู่ตีไปสู่พุทธเกษตร

ལུས་སེམས་གྲལ་བའི་སྐྱབས་བཟུང་མིད་པར་ཤོག་།

ดู เซ็ม ตราล เว ดุก เกล เม ปาร์ ชก
อย่าให้ทุกข์ทรมานเมื่อกายและจิตแยกจากกันเลย

ཚེ་འདིའི་སྣང་བ་རྒྱབ་པར་གྱུར་པའི་ཚེ་།

เซ ตีร์ นัง วา นุบ ปาร์ จูร์ เป เซ
เมื่อความรับรู้ในชาตินี้กำลังเลื่อนหายไป

འཇམ་འོད་གདུང་དང་མི་ཉིག་ཁར་འབབས་ཤིང་།

จา เวอ ดุง ดัง เม ตก ชาร์ เบบ ชิง
ขอให้เกิดรัศมีรุ่ง กระจกพระธาตุ และฝนดอกไม้โปรยปราย

དབྱངས་སྒྲན་གྱུ་གར་རོལ་མིའི་ཚོགས་དང་བཅས་།

ยัง เณน ลู คาร์ โรล โม ชก ดัง เจ
พร้อมด้วยเสียงขับร้อง เสียงเพลง การรำยรำ และเครื่องดนตรีทิพย์อันไพเราะ

དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོས་མདུན་ནས་བསུ་བར་ཤོག།

ปาโว คาน โตร ดุน เน ชู วาร์ ชกๅ
ขอให้พระதாகะและพระதாகินีมาต้อนรับถึงข้างหน้าๅ

དེ་ཚོ་དྲན་པ་མ་ཉམས་བསྐྱེད་རིམ་གསལ།

เด เซ เถรน ปา มา ณั้ม เก रिม ซัลๅ
ในขณะนั้น ขอให้ลูกมีสติไม่เสื่อมหาย ตั้งนิมิตได้ชัดเจนๅ

རྗོན་མེད་ཀྱི་འཛིན་མི་གཡོ་མངོན་གྱུར་ནས།

จ๊ก रिม ติง จิน มี โย งน จูร์ เนๅ
ขอให้ได้ประจักษ์ถึงสมาธิอันมั่นคงไม่หวั่นไหวแห่งการสลายนิมิตๅ

ཟུང་འཇུག་དེ་རྗེ་འཆང་གི་སྐྱུར་བཞེངས་ཏེ།

ซุง จุก โตร์ เจ ชัง กี ญูร์ เฉง เตๅ
ด้วยการที่พวกท่านอยู่ร่วมกัน ขอให้ลูกได้บังเกิดในร่างวิทยาธระๅ

མ་ལོར་ལམ་ལ་བདག་གིས་བསྐྱེད་པར་ཤོག།

มา โนร์ ลัม ลา ดาค คี โตร์ ปาร์ ชกๅ
และดำเนินไปในหนทางถูกต้องไม่ผิดพลาดเถิดๅ

གཡོ་ཏེ་ལས་ཀྱིས་འཁོར་བར་འབྲམས་སྲིད་ན།

กัล เต เล กี โตร์ วาร์ คยัม ซี นๅ
หากลูกยังต้องเร่ร่อนไปในสังสารวัฏเพราะแรงกรรมๅ

དཔལ་བའི་སྤྱི་གས་ཡིད་འོང་གཞལ་ཡས་ཁང་།

ณล เว ซา ชก ยี อง ฉัล เย คัง

ก็ขอให้ภูมินรคปรากฏเป็นวิมานสวรรค์อันงดงาม

དཔལ་སྤང་རྣམས་ཀྱང་སྤོང་ལྷ་ཡི་སྐུ།

ณล ชุง นัม กย้ง นัง ตง ลา ยี ภูง

ขอให้เหล่ายมบาลกลายร่างเป็นเทพผู้ปรากฏรูปแต่ว่างเปล่าไร้แก่นสาร

མནཱ་མིད་སྤྱི་གས་བསྔལ་བདེ་བར་འཆར་བར་ཤིག།

นาร์ เม ดุก เกล เต วาร์ ชาร์ วาร์ ชก

ขอให้ความทุกข์ที่ไม่อาจทนทานได้ กลายเป็นความสุข

དིག་འཛིན་སྐྱེ་མ་རྣམས་ཀྱིས་མཐའ་ནས་བརྟེན།

ริก จิน ลา มา นัม กี ทา เน เต็น

ขอให้วิทยาธระคุรุทั้งหลายคอยช่วยเหลืออยู่ด้านข้าง

ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས་སྐྱབ་བརྟེན་ནས།

ยี่ ตัม ลา ชก นัม กี กยบ เต็น เน

ขอให้กลุ่มเทพยี่ ตัม คอยช่วยเหลืออยู่ข้างหลัง

ཚོས་སྤོང་སྤང་མ་རྣམས་ཀྱིས་བྱི་ནས་སྤོང་།

โซ กยง ชุง มา นัม กี ซี เน กยง

ขอให้พระธรรมบาลทั้งหลายคอยคุ้มครองอยู่ข้างนอก

དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོས་མདུན་ནས་བསུ་བར་ཤོག།

ปาโว คาน โตร ดุน เน ชู วาร์ ชก
ขอให้พระทากะและพระทากินีคอยต้อนรับอยู่ข้างหน้า

རུབ་ཕྱོགས་ཨོ་རྒྱན་ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི།

นุบ ชก โอร์ เกน ชัง ดก ปาล กี รือ
ขอให้เกิดอย่างปาฏิหาริย์ภายในดอกบัว

པརྗེ་འདྲ་གྱི་དྲ་བའི་གཞུང་ཡས་ཁང་།

เป มา เวอ กี ดรา เว ฉัล เย คัง
ณ พุทธเกษตรที่วิทยาธรระคุรุประทับอยู่

རིག་འཛིན་སྐྱེ་མ་བཞུགས་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ།

ริก ชิน ลา มา ชุก เป ฉิง คัม ชู
ณ วิมานพุทธเกษตรข่ายรัศมีดอกปัทมา

པརྗེ་ཕྱོགས་སུ་བརྗེས་ཏེ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

เป เม บุป ชู จู เต เก วาร์ ชก
ที่ภูเขาสีทองแดงอันทรงสิริทางทิศตะวันตก

སྐྱེ་མ་ཐག་ཏུ་རྒྱལ་སྐས་པརྗེ་དང་།

เก มา ทัก ตู เกียล เซ เป มา ตัง
ทันทีที่เกิด ขอให้ลูกได้พบพระโพธิสัตว์ปัทมาสัมภาวะต่อหน้า

དངོས་སྤྱི་མཇུག་ནས་ཡིན་པར་ངོ་ཤེས་ནས།

โจ ชู จาล เน ยิน ปาร์ โจ เซ เนอ
และจดจำท่านได้แม่นยำ

བཅོས་མ་མིན་པའི་མིས་གྲུས་བྱས་པོ་ཡིས།

โจ มา มิน เป โม่ กู ทร์ก โป ยี่
ขอให้ลูกได้ติดตามคุณด้วยความอุทิศตนที่แท้จริง (ไร้การปรุงแต่ง) อย่างท่วมท้น

འབྲུག་མིད་བརྟེན་ཅིང་རྗེས་སྤྱི་འཛིན་པར་ཤོག།

ดราล เม เต็น จิง เจ ชู จิน ปาร์ ชก
ขอให้ครูโอบอุ้มลูกไว้ไม่แยกห่างจากกันเถิด

དེ་ཙེ་རིག་འཛིན་པསྐྱེ་འབྱུང་གནས་དང་།

เต เซ ริก ซิน เป มา จุง เน ดัง
เมื่อนั้น ขอให้ลูกได้เป็นบุตรของพระวิหยาธระปัทมสัมภวะ

སངས་རྒྱས་བྱུང་སེམས་རིག་འཛིན་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས།

ซัง เก ฉัง เซ็ม ริก ซิน คาน โตร ชก
พระพุทธเจ้า พระโพธิสัตว์ พระวิหยาธระ

རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་སྤྱི་སྤྱོད་བདག་གྱུར་ནས།

เกียล วา นัม กี เซ ชู ดาค จูร์ เน
เหล่าพระทากินี และพระชินเจ้าทั้งหลาย

མི་རྒྱལ་བསྐྱེད་པའི་རྒྱལ་མཚན་འཛིན་པར་ཤོག།

มี นุบ เต็น เป เกียล เซน จิน ปาร์ ชก๑

ขอให้ลูกได้ถือธงชัยแห่งพระศาสนาอันไม่มีวันเสื่อมลงด้วยเถิด๑

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་མ་ལུས་པའི།

คัม ชุม โคร้ เว เข็ม เจน มา ลู ปา๑

ขอให้ลูกได้เป็นพระสัพพัญญูผู้รู้ทุกสิ่ง๑

འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ཆེ་ལས་སྤྱར་བསྐྱེད་ནས།

โคร้ เว กยา โช เซ เล ญ์ เทรล เน๑

ผู้นำทางสรรพสัตว์ทั้งหมดในสังสารวัฏทั้งสามภูมิ๑

རྣམ་གྲོལ་ཐར་པའི་གླིང་དུ་འཁྲིད་རུས་པའི།

นัม โตรล ทาร์ เป ลิง ดู ทรี นู เป๑

ให้หลุดพ้นจากมหาสมุทรแห่งสังสารวัฏอันกว้างใหญ่โดยเร็วพลันแล้ว๑

དེད་དམིན་ཐམས་ཅད་མཁྲིན་པར་བདག་གུར་ཅིག།

เต ปน ทัม เจ เคน ปาร์ ดาค จูร์ จิก๑

พาให้ถึงเกาะแห่งความวิมุติหลุดพ้นเถิด๑

སྤྱི་མིང་དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བྱིན་རྒྱལ་ས་དང་།

ลา เม กน ชก ชุม กี จิน ลับ ดัง๑

ด้วยอำนาจพรแห่งพระรัตนตรัยอันไม่มีสิ่งใดเหนือกว่า๑

ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱི་རུས་མཐུ་དང་།

ยี่ดัม ลา ชก นัม กี่ นู พู ดังอ
ด้วยอำนาจพลังความสามารถแห่งทวยเทพยี่ดัมอ

བདག་གི་ལྷ་ག་བསམ་དག་པའི་མཐུ་སློབས་ཀྱིས་།

ดาค กี่ ลัก ชัม ดัก เป พู ตบ กี่อ
ด้วยอำนาจเจตนาอันบริสุทธิ์ยิ่งของลกูอ

རི་ལྷར་སློན་པའི་གནས་འདིར་འགྲུབ་པར་ཤིག་།

จิน ต้าร์ มน เป เน ตีร์ ดรูป ปาร์ ชกอ
ขอให้ปณิธานตามที่ตั้งไว้จงสำเร็จที่นี้ ณ บัดนี้เถิดอ

ཅེས་མཆིམས་སུ་རྣམས་ཀྱི་རུས་ཚོད་རུ་མཁའ་འགྲོ་མེ།

ཡི་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་གྱིས་མཇུག་པའི་སློན་ལམ་རྒྱུགས་སོ།། །།

บทปณิธานที่พระதாகินีเยเช่ โขเกียรจนาขึ้น ณ ลุสานป่าขิมพู จบแล้ว

โอเรียน เฮอร์ ลาโม คิษย์ผู้เปี่ยมศรัทธา แปลบทสวดนี้ตามคำสั่งของท่านจับกน พักชก รินโปเซ เพื่อประโยชน์ของสังฆะและ
สรรพชีวิต, เดือนมกราคม พ.ศ.2564. [สุกัญญา เจริญวิริกุล, Rangjung Yeshe Thailand Vajrayana School แปลเป็น
ภาษาไทย]

สามารถเข้าดูบทสวดฉบับเต็มที่มีคำแปลภาษาอังกฤษ ต้นฉบับภาษาทิเบต และคำอ่านได้ที่
[เว็บไซต์ของลาเซ่ โลจาว่า ที่นี่](#)

ขอให้ทุกชีวิตได้เกิดใหม่ในพุทธเกษตรภูเขาสีทองแดงเถิด

ด้วยรักและพร

สัพพะมังคะลัง (ขอมงคลทั้งปวงจงบังเกิดมี)



พ้ากซก รินโปเฮ